Journal distribué
dans les ménages de Delémont

Journal de la Vieille Ville
Septembre 2012 - 16e année N° 63

Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44
www.nusbaumer.ch

Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de **soutenir les commerçants annonceurs** dans ce journal.

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

4 sept. **«Pourquoi une momie péruvienne dans un musée jurassien?»**, par Nathalie Fleury. Musée jurassien.

5, 6, 7, 8 sept. **Des fleurs pour Louisiana**, Mini-Circ-théâtre pour adultes et enfants. Esplanade Saint-Georges.

7 sept. **Concert de l'Ensemble vocal Octonote**. Temple.

7, 8, 9 sept. **Fête du peuple jurassien**.

8 sept. **Ville Portes Ouvertes**. Vieille Ville

8 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville**.

8 sept. **A ne pas louper!** un regard inhabituel sur un détail, à la loupe. Musée jurassien.

du 13 au 20 sept. **Delémont Hollywood**. Cinéma La Grange et Saint-Georges.

14, 15, 16 sept. **Inauguration du Sas**.

16 sept. **Festikids**, concert de Little Max, spectacles, jeux pour enfants. Jardins du Château.

18 sept. **Foire**, animation musicale par Marcel Salvi.

20 sept. **Nevchehirlian, Le soleil brille pour tout le monde**, textes de Prévert. Sas.

21, 22, 23 sept. **Festival Notes d'Equinoxe**. Vieille Ville.

22 sept. **Marché du goût**, dans le cadre du marché traditionnel du samedi. Rue de l'Hôpital.

22-23 sept. **Atelier d'initiation à la harpe à chevalet**, avec Gweltas Simon. Musée jurassien.

23 sept. **Célébration œcuménique radiodiffusée**. Temple.

23 sept. **Concert d'orgue**, par Christophe Chételat. Eglise Saint-Marcel.

29 sept. **Brocante**.

29 sept. **Soirée SMAC, Scènes des Musiques Actuelles**. Sas.

30 sept. Le **voyage Bach 1**, par l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin. Temple.

3 oct. **Wagons libres, le Moyen-Orient du 21e siècle au théâtre**, mise en scène Sandra Iché. Saint-Georges.

4 oct. **Merci pour tout**, par Claude Inga Barbey. Saint-Georges.

6 oct. **Nouvelles recherches en histoire jurassienne**, exposés de trois jeunes historiens, Musée jurassien.

7 oct. **Deux Regards, Deux Miroirs, Mozart et Brahms**, par l'Orchestre Symphonique du Jura et l'Ensemble vocal de la Collégiale, direction Facundo Agudin et Simon Peguiron. Saint-Georges.

7 oct. Visite accompagnée**, Par ici la monnaie... antique!** Musée jurassien.

16 oct. **Foire**, animation musicale par Jonathan, Gilles et Grégory.

26, 27, 28 oct. **Danse fête ses 10 ans**. Saint-Georges.

3 nov. **Le combat ordinaire d'après Manu Lancenet, par L'outil de la ressemblance**, BD sur scène. Saint-Georges.

4 nov. Visite accompagnée, **Le fer, dans tous ses états.** Musée jurassien.

9 nov. **Nuevo Tango Nuevo**, par l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin, bandonéon Marcelo Nisinman. Saint-Georges.

10 nov. **Gilles Vigneault: «Vivre Debout»**. Saint-Georges.

18 nov. **Le voyage Bach 2**, par l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin. Temple.

23 nov. **Charles Berling et son premier album «Jeune Chanteur».** Centre réformé.

23 nov. **125 ans de la Sainte-Cécile de Delémont**, concert, œuvres religieuses de compositeurs jurassiens, direction Jean-Louis Petignat. Eglise Saint-Marcel.

24 nov. **Une nuit à la lampe de poche**. Musée jurassien.

29 nov. **La Voie Lactée**, par la Cie La Dérive, tradition orale bolivienne, adaptation et mise en scène Germain Meyer. Saint-Georges.

1er déc. **Soirée SMAC, Scènes des Musiques Actuelles**. Saint-Georges.

2 déc. **Grande Messe en si mineur**, de Jean Sébastien Bach, par l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin. Eglise Saint-Marcel.

2 déc. Visite accompagnée, **Vouivre, fées, sources ou forêts**, par L'échappée belle. Musée jurassien.

6 déc. **Cortège de saint Nicolas**. Gare - Vieille Ville.

EXPOSITIONS

jusqu'au 20 sept. **«Sans vous? Sans elle? Sans eux? Sans lui? Sans toi?»**, portraits de migrants vivant dans le Jura, par le photographe Pierre Montavon. Bibliothèque des adultes et Bibliothèque des jeunes.

jusqu'au 23 sept. **200e du Collège**. Peintures, gravures, photos, sculptures, caricatures d'anciens élèves et d'anciens maîtres du Collège. FARB, Artsenal, Galerie Paul Bovée.

du 13 sept. au 6 janv. **200e du Collège**. Une double exposition, Objets bavards, ceux de l'école qui ont migré vers le musée, ceux du musée qui sont interrogés par l'école. Musée jurassien.

8 septembre

Pique-nique de la Vieille Ville

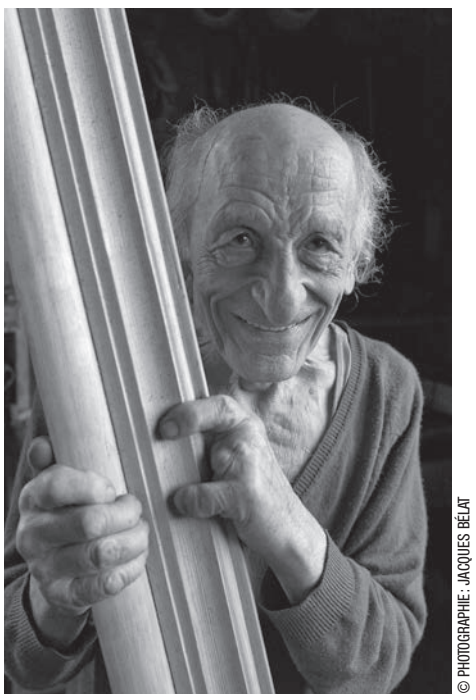
Si vous voyez, samedi 8 septembre en fin de matinée, des rangées de tables et de bancs barrant la rue du 23-Juin, à la hauteur de la pharmacie Riat, ne vous posez pas de questions: c'est pour vous, installez-vous, soyez les bienvenus. L'Association Vieille Ville reçoit le public à son pique-nique annuel. Elle vous offre le verre de l'amitié. Les gens prévoyants sortiront de leur sac des repas bien préparés. Si vous n'avez rien, passez vite dans les commerces voisins ou au marché vous procurer votre petit dîner. Des grills attendent vos saucisses et côtelettes. On a invité pour vous réjouir David Lehmann et son accordéon. Les enfants se laisseront grimer par Nataly. Vous côtoierez à votre table des gens ouverts à la détente estivale et à la joie des vacances.

© PHOTOGRAPHIE: M-C GRIMM

Alphonse Burgagni

La Tuile de Pierre-André Marchand fait très mal quand elle s'abat sur la tête de ceux qui le méritent. Mais Pierre-André est plein de tendresse pour les gens auxquels il porte affection et respect. Nous reproduisons le portrait qu'il a dressé en juin dernier d'un vrai de vrai de la Vieille Ville.

Alphonse Burgagni, 86 ans, est un monsieur actif, vigoureux, plein d'allant et de vitalité qui va courir en forêt deux fois par semaine. Il s'adonne même au ski de fond lorsque le flocon est propice. Il aime pousser une pointe jusqu'à la Haute-Borne pour y déguster une meringue ou un canon et il reste un joyeux et fidèle compère de la table des menteurs du Boeuf. Pêcheur habile, il est redouté par les truites de la Sorne. Hey, on n'arrive pas à 86 berges sans connaître sa rivière. Né à Delémont, il y a suivi l'école, y possède des amis, sa maison, son jardin qu'il cultive avec rigueur, son verger dont le temps des cerises donne a plus d'un galopin des idées de maraude, ses lapins qui valent leur pesant de gibelotte et son atelier, dans lequel il travaille encore tous les jours. Alphonse Burgagni, dit le Bougain, est un menuisier ébéniste de haut vol, qui ne vole jamais, mais dont le travail est parfait. Le Bougain est le Versace de l'armoire, l'Armani du guéridon... Bougain, c'est le Seigneur des copeaux. Pinocchio aurait souhaité que le Bougain fût son Gepetto.



© PHOTOGRAPHIE: JACQUES BÉLAT

pharmacieplus
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

8 septembre

Ville portes ouvertes

La Vieille Ville de Delémont est un village, avec ses 550 habitants et ses 200 maisons. Mais la Vieille Ville est si intéressante qu'en un samedi elle peut ouvrir au public 64 de ses portes. Le 8 septembre, grâce aux démarches de la Jeune Chambre Internationale de Delémont, grâce à l'imagination et à la ténacité de Lyne Jolidon et de son équipe, 64 institutions officielles, commerces, bistrots, lieux de culture et habitations privées reçoivent les curieux. Curieux de tout, mais particulièrement des endroits généralement peu accessibles, des coulisses d'une ville, de l'envers du décor.

La journée commence à 9h, se termine à 17h. Dès 9h, sous les Arcades de l'Hôtel de Ville, vous recevez toutes informations, la liste des 64 portes à franchir, les horaires indispensables, et un plan de la Vieille Ville.

Institutions Ouvertes. Visitez le Musée jurassien, entrée libre de 11h à 18h, animation «à ne pas louper». Exposition à la Porte au Loup. Entrez à l'Hôtel du Parlement. Des guides vous attendent à la Maison Wicka, à l'Hôtel de Ville, au Château, à l'Eglise.

Artisanat Ouvert. Trente-trois commerces, magasins, bistrots et ateliers vous ouvrent leur porte et un peu plus. Vous entrez dans le laboratoire du boulanger et dans la partie historique de la pharmacie. Vous bénéficiez de rabais et de menus spéciaux. Vous allez déguster vins et whiskys, thés et cacao. Vous allez fabriquer un arrangement de fleurs, un meuble en carton, une sculpture, vous allez filer la laine. Florent Brancucci chantera devant le bureau de l'UP.

Culture Ouverte. Les bibliothèques sont ouvertes. Les salles d'exposition, Artsenal, FARB, Galerie Bovée, présentent les créations artistiques des maîtres et élèves du Collège bicentenaire. Les curieux découvrent les jardins du Centre Saint-François, le sas du Sas, Circosphère et son cours d'acrobaties. Il y a pour les enfants un jeu de piste à Espace-Jeunes, un spectacle sur l'esplanade de Saint-Georges.

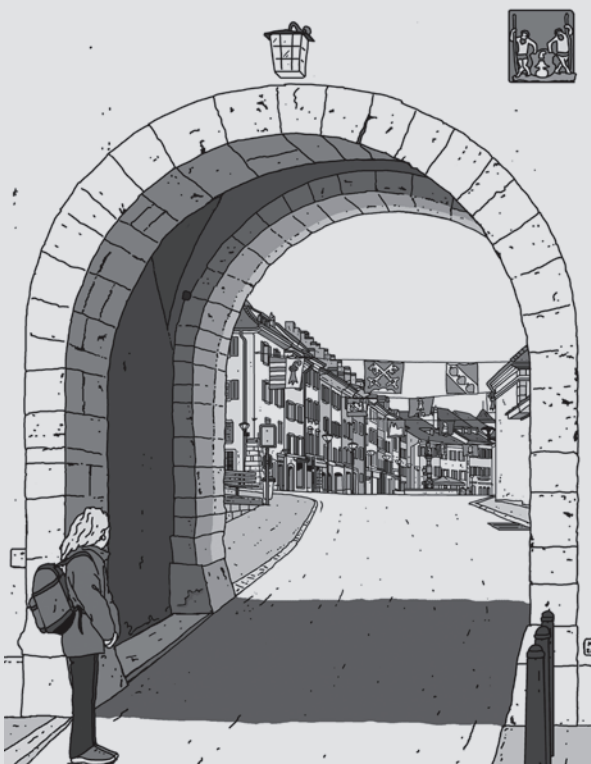
Secrets Déc-Ouverts. Entrez dans des immeubles privés, une rare cave voûtée, des cours intérieures, dont vous ignorez la beauté et dont vous n'avez même jamais soupçonné l'existence. Découvrez la cave et l'ancienne boulangerie du Château.

Architecture Ouverte. Faites le tour des fontaines avec un guide. Allez voir une maison en travaux à la rue de Fer, la Tour de la Trotte à la rue du Nord, une façade où paissent des chèvres à la rue de l'Eglise.

Manifestations. Vous avez le Marché à la rue de l'Hôpital, le Pique-nique de la Vieille Ville à la rue du 23-Juin, la Fête du peuple et son Rendez-vous des mômes à la Cour du Château.

La Jeune Chambre Internationale de Delémont, JCI, organise pour la première fois une journée de visites telle que celle qui animera la Vieille Ville le 8 septembre. La JCI est une organisation à but non lucratif, sans appartenance politique ou confessionnelle, fondée en 1985. Elle est en contact avec les 66 autres Chambres de Suisse, qui groupent 3000 membres, et avec celles de l'étranger, ce qui lui permet de se qualifier d'Internationale. Elle groupe actuellement 19 membres actifs, personnes entreprenantes et dynamiques, âgées de 18 à 40 ans. Les rencontres sont mensuelles. Le comité est renouvelé chaque année, pour se trouver chaque fois un souffle neuf. La JCI soutient les associations caritatives du Jura. Cette année elle a remis 2000 francs aux Cartons du Cœur.

Information: **http://vpo.jci-delemont.ch**



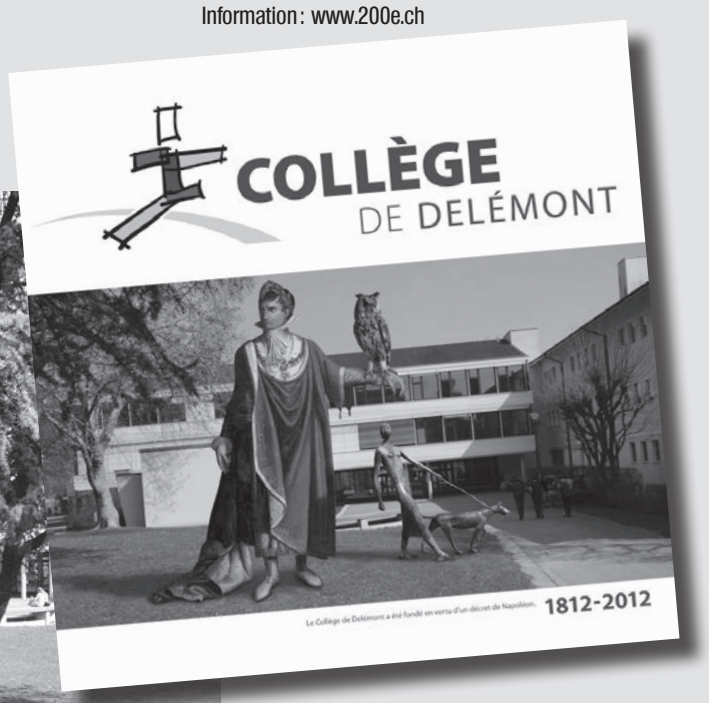
200e du Collège : les expositions

Le Collège honore, à l'occasion de son 200e anniversaire, ses anciens maîtres et ses anciens élèves qui ont fait carrière dans les beaux-arts. Ils sont 32, hommes et femmes de tous âges, reconnus pour leur engagement artistique et s'étant déjà distingués dans une exposition personnelle. Cinq d'entre eux, et non des moindres, sont décédés : Armand Schwarz, Albert Schnyder, Laurent Boillat, Paul Bovée. Marie-Rose Zuber. Ils exposent en tout 144 œuvres, peintures, gravures, photographies, caricatures ou sculptures, en trois lieux de la Vieille Ville : l'Artsenal, la Galerie Paul Bovée, la FARB. Certains exposants se sont déjà créé une célébrité, d'autres sont à découvrir. Indépendamment de la valeur de leurs œuvres, il nous intéressent parce que Delémontains. Ils étaient peut-être nos professeurs, peut-être nos condisciples. L'exposition est ouverte jusqu'au 23 septembre.

Le Collège veut faire connaître aussi ses artistes en herbe, ses jeunes talents. Leurs œuvres seront exposées dans les bâtiments de l'école, à l'avenue de la Gare, du 14 au 30 septembre.

A l'enseigne d'Objets bavards, le Musée jurassien met sur pied deux expositions en relation avec le 200e. La première montre les collections qui étaient autrefois conservées au Collège et qui ont été remises au musée : objets africains, armes, monnaies, trouvailles archéologiques. Et les momies péruviennes, vous vous souvenez ? La seconde exposition a été montée par des élèves. Les jeunes ont choisi des objets qui jalonnent les deux derniers siècles, objets qui les fascinent, qu'ils interrogent, qu'ils font parler. A voir au Musée dès le 13 septembre, jusqu'au 6 janvier.

Information : www.200e.ch



7, 8 et 9 septembre

Fête du peuple jurassien

La Fête du peuple reste après 65 années l'incontournable rendez-vous des Jurassiens. Elle est d'une part la tribune indispensable à la propagation du message politique. Elle est d'autre part un grand moment de culture populaire, de convivialité et de fraternité. Avant le vote historique qui aura lieu dans nos six districts, elle doit avoir cette année le goût de l'unité.

Le message politique passera comme d'habitude par trois grands moments : la Réception à l'Hôtel de Ville samedi à 19h, la Conférence de presse à la Halle du Château dimanche à 10h15, la Manifestation officielle avec apéritif patriotique dans la Cour, sous le chapiteau, dimanche à 11h.

Aucaigne, Meury, Kohler

Ils sont trois, ils en vaudront bien quatre, dans leur Quatuor d'Enfer, vendredi soir sous le chapiteau. Pierre Aucaigne le Français, Thierry Meury le Jurassien et Vincent Kohler le Chaux-de-fonnier ont été certainement ces derniers temps les humoristes les plus appréciés dans ce pays. Des professionnels, hilarants, dans les vaudevilles joués récemment à Vicques, Espèces menacées et L'amour foot. A Courtételle, ils ont allumé la salle de spectacles. Aucaigne s'est fait connaître, seul en scène, dans le personnage de Momo. Il a rencontré ses plus vifs succès en Belgique et au Québec. Passages remarqués à la TV, dans Les grosses têtes de Philippe Bouvard. Meury s'est amusé dans une quarantaine de spectacles. Il s'est fait remarquer à la TV, dans La Soupe, et, seul en scène, dans J'vous aime pas. Kohler s'est distingué dans Kohler fait du camping, Pimpin au Pongo, André Klopfenstein envoyé très spécial et dans les Revues du Locle et de Genève. Vendredi soir, le chapiteau s'écroulera dans les rires.

Chant et poésie

Samedi en soirée on appréciera le concert de Chant-Châtillon. Puis Thierry Romanens présentera sa création : Voisard... vous avez dit Voisard ? sur des textes du poète Alexandre Voisard, bien sûr.

Les artistes de rue, 13e édition

Les artistes de rues auront déjà épaté les enfants samedi. Au rendez-vous des mômes, c'est donc samedi, de 15h à 18h30, dans la Cour du Château.

Dimanche après-midi, le 13e Festival international d'artistes de rue animera toute la Vieille Ville, pour le respect d'une tradition, et pour le plus grand plaisir du public. Nouveauté : de 13h à 13h30, une estrade sera mise à disposition des amateurs qui voudront révéler leur talent et tenter de séduire le public. De 14h à 19h, huit artistes et groupes d'artistes se relaieront sur les scènes de la cité, nous venant de France, de Bulgarie, de Belgique, d'Espagne, de Grande-Bretagne, d'Allemagne. La Suisse sera représentée par des Jurassiens, le Duo Yokoli.

14, 15 et 16 septembre
Réouverture du Sas

En 1998, après son expulsion du Caveau de la place Monsieur, le Groupe pour un centre de la jeunesse et de la culture était installé dans une annexe du Château, dans le logement et le garage du concierge. Le nouveau lieu fut dénommé Sas, parce qu'il devait n'être que provisoire. Après les projets avortés des Abattoirs et des Rondez, le Sas restait le provisoire qui dure. Jusqu'en juin 2011. Depuis lors des travaux importants ont été menés à bien, et le Sas pourra renaître dans quelques jours. Le Centre de la jeunesse et de la culture restera le Sas. « Parce que le Sas tout neuf, ce sera toujours le Sas. Un gros bouillon de culture qui saute, qui trépigne, qui voit, qui entend, qui sent, qui hurle. Une énergie vitale. »

L'inauguration aura lieu les 14, 15 et 16 septembre. Dans la nuit du 14 au 15, Supermafia's Masonica. Dans la nuit du 15 au 16, la scène verra défiler une quantité de groupes de musiciens du Jura. Le 16, de 10h à 18h, le public viendra découvrir les lieux : au programme, brunch musical avec tartines à gogo, jonglerie, magie, acrobatie avec Circosphère.

L'activité partira en trombe puisqu'on prévoit des soirées concerts pour les 18, 20, 21, 22, 28, 29 septembre.

Information : **www.sasdelemont.ch**

Bâloise Assurances
Baloise Bank SoBa
Michel Collin - Agent général
Francis Comte 079 251 06 14
Cédric Willemin 078 604 48 86
Votre sécurité nous tient à cœur.

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7
Wrangler
driver
ANGELS
norwiss
Mexx
s.Oliver
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale
2800 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

www.nusbaumer.ch
Teddy et Colin, deux graphistes
à la rue des Granges 5 à Delémont
Conceptions graphiques - Logos - Livres
Plaquettes - Sites internet - Affiches
Prospectus - Panneaux publicitaires
Stands d'exposition - Plans de situation
Présentations d'entreprises
graphistes@nusbaumer.ch

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles exposés
Meubles de salle de bain
CARRELAGE 15000 m² de stock
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING PARQUETS FINS
batimat
DEPUIS 1979
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch
DELÉMONT SA
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeudi nocturne jusqu'à 20h00
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

SED
Société d'embellissement
S'adresser à : SED
case postale 2207
2800 Delémont
Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

HÔTEL DU BOEUF
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

NEW LA BAYERISCHE DELEMONT
[LA NEW BAYERISCHE]
Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sàrl
naturellement étonnant
sommelier nico vioujas
rue de la préfecture 16
2800 delémont
+41(0)78 903 777 2
www.carrementvin.ch
contact@carrementvin.ch

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération
G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais
DEVELIER
www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

du 13 au 20 septembre

Delémont Hollywood

Delémont s'affirme avec fierté comme un haut-lieu du cinéma suisse. C'est ici, pour la quatrième fois, que sera choisi le film qui représentera officiellement la Suisse dans la catégorie «meilleur film étranger» lors de la prochaine sélection des Oscars à Hollywood. Le jury sera composé de six professionnels du cinéma, présidé par Elena Hazanov. Le trophée OPALE, offert par les Services Industriels, sera remis au film primé le jeudi 20 septembre à 20h à Saint-Georges.

Du jeudi 13 au jeudi 20 septembre, le public est invité à voir 19 films suisses parmi les meilleurs tournés récemment, la plupart en 2011. 40 séances de projection sont programmées au cinéma La Grange et à Saint-Georges, en fin d'après-midi et en soirée. Prix de la séance: 10 francs, abonnement général à 50 francs. Les gens seront appelés à voter pour l'attribution d'un prix du public. Les jeunes de 15 à 25 ans pourront assister à 20 projections, du vendredi au dimanche, en payant seulement un abonnement de 10 francs. Plus de 2000 écoliers du canton, du Jura bernois et du Laufonnais seront gratifiés de séances spéciales. Une vingtaine de producteurs suisses se réuniront à Delémont durant la semaine.

Information: **www.delemont-hollywood.ch**

© PHOTOGRAPHIE: ROGER MEIER

21, 22 et 23 septembre Notes d'équinoxe

© PHOTOGRAPHIE: NOX

Trois jours durant, La Vieille Ville s'ouvre au monde. Nous vivrons au carrefour des musiques du monde, celles-ci tirant leurs origines de la Grèce, du Maroc, du Sénégal, de l'Inde, de la Sicile, du Tadjikistan, de l'Iran, de la France, de la Suisse, de la Tunisie, du Mexique, de Madagascar, de la Crète, et encore de l'Acadie. Treize musiciens et groupes de musiciens ont été choisis comme de coutume par le directeur artistique Vincent Zanetti, gage de la plus haute qualité. Vingt concerts sont au programme, sur trois sites, la Halle du Château, le Forum Saint-Georges et la rue du 23-Juin. On nous dit que les artistes phares du festival sont Angélique Ionatos et Katerina Fotinaki, Aziz Sahmaoui, Shashank. Si les concerts en salle sont payants, ceux donnés en plein air sont gratuits. La scène se dresse à proximité de l'hôtel de ville. Le village Nox qui entoure la scène est un lieu de fête et d'animations diverses, avec ses tentes, ses stands tenus par les communautés étrangères de la région, ses offres de mets et boissons typiques, ses étalages de produits artisanaux. Parmi les animations du samedi, le Kiosque à musique. Dimanche matin le Temple s'ouvre à une cérémonie oecuménique radiodiffusée et à Glo-Gospel. D'intéressantes prestations attendent le public au Musée jurassien, au cinéma La Grange et au SAS. Co-producteur de l'événement, Espace 2 aura son bus radio à la rue du 23-Juin et diffusera ses émissions en direct, interviews et enregistrements des concerts.

Information: **www.nox.ch**

Démarche participative

Valoriser la Vieille Ville

Réseau Vieille Ville, mandaté par la Municipalité, a réuni en deux «ateliers», d'une part les propriétaires, d'autre part les commerçants et restaurateurs de la Vieille Ville. Ces ateliers, soulignent les organisateurs, «ont permis d'observer des similitudes entre les discours des propriétaires et ceux des commerçants.»

Activités para-commerciales. Propriétaires et commerçants souhaitent la présence en Vieille Ville d'activités para-commerciales, galeries, ateliers, mais aussi des administrations, de la ludothèque et des bibliothèques.

Vie nocturne. Etonnamment, la majorité des propriétaires pensent que la vie nocturne est une caractéristique culturelle de la Vieille Ville et ne doit ni être supprimée, ni être délocalisée hors de ce périmètre. Mais bien sûr ils déplorent, comme les commerçants, les nuisances subies (bruit, déchets, bris de verre, urine, déprédations). Les contrôles et mesures nécessaires doivent être renforcés (heures d'ouverture des établissements, insonorisation, agents de sécurité).

Places de parc. Propriétaires et commerçants désirent que durant la journée les places de parc soient en priorité à disposition des clients des commerces. Ceci n'est possible que si des contrôles fréquents sont effectués. On n'accepte pas que, par dissuasion, le tarif horaire des places soit plus élevé en Vieille Ville qu'aux abords de celle-ci. L'utilité d'un parking souterrain à la place de l'Etang reste à vérifier. Les clients s'attendent à pouvoir se parquer devant leur magasin.

Zone de rencontre. On ne comprend pas très bien ce qu'entendent les experts par «une zone de rencontre aménagée et plantée sur l'ensemble de la Vieille Ville». En tout cas, pour les commerçants, les secteurs qu'il est indispensable d'aménager sont la place Roland-Béguelin et les Jardins du Château.

Familles. Les propriétaires trouvent qu'il serait bon d'avoir plus de familles avec enfants en Vieille Ville. Cela pourrait être favorisé par des espaces publics plus sécurisés.

Zone piétonne. Propriétaires et commerçants ne sont pas favorables à la réintroduction d'une zone piétonne entre la place Roland-Béguelin et la place de la Liberté. «Restaurer la zone piétonne réveillerait de vieux démons.»

Débordement des activités sur l'espace public. On admet volontiers que les commerces et restaurants, les institutions para-commerciales également, étendent leurs activités, expositions, ventes, démonstrations, en dehors de leurs locaux. De telles appropriations empêchent le parcage sauvage.

Ville fleurie. En majorité, propriétaires et commerçants sont prêts à participer à une décoration florale de leur ville.

Nous avons résumé ci-dessus les souhaits exprimés lors des deux ateliers du 3 avril, l'un groupant les propriétaires, l'autre les commerçants et restaurateurs. Pour plus de détails: www.delemont.ch. Vieille Ville - démarche participative. Vous pouvez consulter les résultats des sondages des commerçants et des propriétaires. Stratégie de valorisation.

© PHOTOGRAPHIE: WWW.NUSBAUMER.CH

DELEMONT
La Croix
Restaurant
Pizzeria
Marché 10 032 422 26 98 Ouvert 7/7

SALON COIFFURE
F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

MAHON
FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

ccrd
Centre Culturel Régional
Delémont
www.ccrd.ch

Maître peintre diplômé
THIERRY
CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtre 7
CP 2016
2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

ÉCRIVEZ, NOUS ÉDITONS!
Livres universitaires et scolaires, essais, **catalogues de musées**, revues, etc.
Les Éditions Alphil sont à votre service.
www.alphil.ch
Editions Alphil
Presses universitaires suisses

SHANNONS
IRISHPUB
DELÉMONT
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

Ma banque BCJ

cinéma la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrange.ch
www.cinelagrange.ch

IMPRESSION NUMÉRIQUE
OBJETS PUBLICITAIRES
SIGNALISATION
GRAVOSIG
PORRENTRUY
+41 (0)32 466 54 56
DELEMONT
+41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

© PHOTOGRAPHIE: WWW.NUSBAUMER.CH

La Croix

Bien que la vieille enseigne de fer porte toujours la croix blanche, on y lit simplement « La Croix ». Bien que le patron Olivier Schaffter réponde toujours « Croix blanche » au téléphone, la croix n'est plus qu'un X, qui semble négligemment tracé, mais qui a un impact incroyable. La croix est l'œuvre d'Yvan Brahier. On la trouve et la retrouve partout, sur les fenêtres de l'établissement, sur les sets de table, sur les verres, sur les cartes de menus, sur les sachets de papier recyclé dans lesquels est servi le pain, sur les sacs plus grands servant aux mets à l'emporter, sur les pubs, en grand sur les cars postaux, sur les maillots des SRD. Les serveuses et serveurs, des anges blancs, la portent dans le dos, comme les croisés du moyen âge. La terrasse de La Croix a fait l'admiration de tous, cet été, avec ses 16 longues tables de bois laqué où peuvent se serrer 150 convives, ses palmiers dressés dans des pots de terre cuite et éclairés de nuit, son vaste store, ses parasols. Les champignons blancs des lampes créent l'ambiance. Noirs sont les cailloux qui empêchent que s'envolent les napperons de papier, les factures et les billets de cent. Noirs sont les manches des couteaux et des fourchettes, signés Wenger, des produits du terroir. L'harmonie ici n'est pas due au hasard. Olivier Schaffter a voyagé, il a admiré les terrasses des grandes villes, à New York, à Berlin, en Toscane: « Pourquoi pas dans notre petite ville ?». Merci, Olivier, c'est beau.

NOUVEAUX EN VIEILLE VILLE

Le Grioux

Le Grioux (Le Grioux nouveau, si l'on peut dire), bar à café sans alcool, est ouvert depuis le 1er mai, au 7 de la rue de l'Eglise, tenu par Guillaume Mertenat. On y accède de la rue, par un antique escalier en colimaçon ou par ascenseur, ou alors de la promenade Sur-le-Grioux. La salle est familiale. La terrasse, au sud, domine les arbres, assez calme pour un écrivain méditatif, assez vaste pour les passagers de tout un car. Les dames de la Vieille Ville sont ici chez elles, comme les jeunes mères et leurs enfants. On va offrir aux mômes une salle spéciale pleine de jouets et crayons. Le Grioux offre la petite restauration: six variétés de croque-monsieur, dont le croque-grioux au jambon et à la tête de moine. Aussi la bruschetta, tartine au pain grillé, et le toast hawaïen, à l'ananas. Prix avantageux pour le petit déjeuner, café, croissant, jus d'orange frais, et pour le café ou thé gourmand, avec pâtisserie. Pâtisserie-maison, faite par la maman du tenancier. Glaces variées. Le 8 septembre, Ville portes ouvertes, on propose un gâteau dénommé trissou, à la crème et tête de moine.

© PHOTOGRAPHIE: WWW.NUSBAUMER.CH

Am Stram Gram

Le 1er septembre, Marie-Claude Lachapelle a ouvert Am Stram Gram, boutique de mode enfantine, au 40 de la rue du 23-Juin, emplacement de l'ancien Bambino. « Grandir en beauté de la tête aux pieds » est la devise figurant en vitrine. Du bonnet aux chaussures, Marie-Claude habille, de 0 à 12 ans, autant les petits garçons que les petites filles. Un rabais de 15% est pratiqué pour les jumeaux. Elle est allée chercher ses modèles à Paris. Elle a choisi les bonnes marques: Catimini, Kenzo, IKKS, Mexx, Kickers et Palladium pour les chaussures. Acheter en boutique, c'est acheter un cadeau. On trouve le cher, également le moins cher, mais toujours le chic. Pourquoi les enfants, et les bébés déjà, n'auraient-ils pas l'élégance des adultes? Pourquoi pas un manteau réversible, un cardigan, un pancho? Marie-Claude a un goût parfait des ensembles: des enfants apparaissent dans des costumes complets et harmonieux, sur un décor de cave antique et de meubles en carton. On pense à une mise en scène. Même si l'on ignore que Marie-Claude est aussi metteuse en scène au théâtre.

CONCOURS jvv nº 63

Dites-nous le prénom et le nom du poète jurassien en photo dans ce journal.

Adressez votre réponse à:

Teddy et Colin Nusbaumer
graphistes
rue des Granges 5
2800 Delémont

À gagner:

Le livre « **Histoire du motocyclisme en Suisse** » Le temps des pionniers (1895-1930), 236 pages.

Résultat du concours JVV 62:

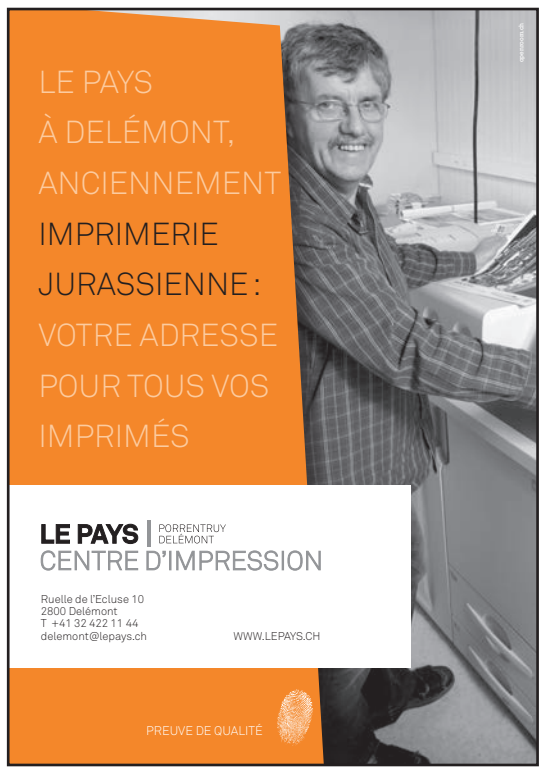
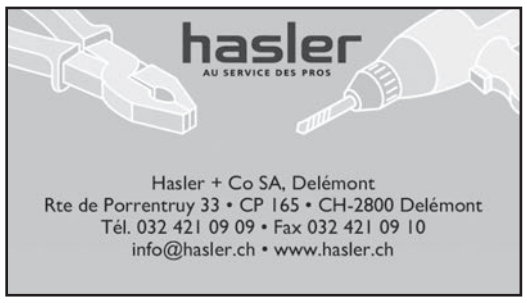
La réponse était « Herbert ».
Le gagnant, tiré au sort, est Francis Bindit, Avenir 37 à Delémont. Il reçoit le livre « **Delémont - Ville et nature** ».

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8
032 421 97 85
Bibliothèque des jeunes
Rue de Fer 13
032 421 97 80
Centre culturel régional Delémont
Saint-Georges, route de Bâle 5
032 422 50 22
Centre de la Jeunesse et de la Culture
Case postale 442 - Cour du Château
032 422 03 77
Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47
032 421 97 70
Cinéma La Grange
Rue des Granges 13
032 422 11 29
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin 52
032 422 80 77
École jurassienne et conservatoire de musique
La Promenade 6
032 422 11 35
Magasin du monde
Rue du 23-Juin 34
FARB
Rue de Fer 8
032 423 45 85
Université populaire
Rue de l'Hôpital 40
032 422 50 02
Espace-jeunes ARTsenal
la Promenade 2
032 421 92 57
École de danse Inès Meury Bertaiola
Rue de la Constituante 4
032 422 95 09
Service Culture et Sports
Rue Pierre-Péquignat 7
032 421 91 51

Impressum

Tirage: 7000 exemplaires
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire: **Nusbaumer-graphistes sàrl**
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
Rédacteur: Jean-Louis Rais
Photographie: Colin Nusbaumer
Impression: Centre d'impression Pressor

© Reproduction même partielle interdite

Conseils personnalisés
Pharmacie du Tilleul
Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch